

ՍՈՒՐԲ ԳԷՈՐԳ ԵԿԵՂԵՑԻ  
ST. KEVORK ARMENIAN CHURCH



ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ

Sunday Bulletin

ԿԻՐԱԿԻ, Օգոստոս 2, 2020

SUNDAY, August 2, 2020

9215 SE Church St., Clackamas, OR 97015



## ՃԱՇՈՒ ԱՎԵՏԱՐԱՆ

Մատթեոս 19:3-12

ՅԵ՛ւ փարիսեցիները, մօտենալով նրան, փորձեցին եւ ասացին. «Օրինաւո՞ր է, որ մէկն իր կնոջը արձակի ամէն մի յանցանքի պատճառով»: <sup>4</sup>Նա պատասխանեց նրանց եւ ասաց. «Դուք չէ՞ք կարդացել, թէ նա, ով սկզբից ստեղծեց, արու եւ էգ արեց նրանց եւ ասաց. <sup>5</sup>դրա համար տղամարդը պիտի թողնի հօրը եւ մօրը ու պիտի գնայ իր կնոջ յետեւից. եւ երկուսը մէկ մարմին պիտի լինեն: <sup>6</sup>Ապա ուրեմն՝ ոչ թէ երկու, այլ մէկ մարմին են: Արդ, ինչ որ Աստուած միացրեց, մարդը թող չբաժանի»: <sup>7</sup>Նրան ասացին. «Իսկ Մովսէսը ինչո՞ւ մեզ պատուիրեց ապահարզանի թուղթ տալ ու արձակել»: <sup>8</sup>Յիսուս նրանց ասաց. «Մովսէսը ձեր խստասրտութեան պատճառով ձեզ թոյլ տուեց արձակել ձեր կանանց, բայց սկզբից այդպէս չի եղել: <sup>9</sup>Սակայն ասում եմ ձեզ, թէ ով իր կնոջն արձակում է, եւ դա պոռնկութեան պատճառով չէ, եւ ուրիշին է առնում, շնանում է. շնանում է եւ նա, ով արձակուածին է առնում»: <sup>10</sup>Իր աշակերտները նրան ասացին. «Եթէ այդպիսին է պարագան մարդու եւ կնոջ համար, լաւ է չամուսնանալ»: <sup>11</sup>Եւ նա նրանց ասաց. «Բոլորն ընդունակ չեն այդ բանին, այլ՝ նրանք, որոնց սրտուած է. <sup>12</sup>որովհետեւ կան ներքինիներ, որոնք իրենց մօրը ու հօրը չեն թողնում, որովայնից այդպէս են ծնուել. կան ներքինիներ էլ, որոնք մարդկանց կողմից են ներքինի դարձել. ներքինիներ էլ կան, որոնք երկնքի արքայութեան համար իրենք իրենց ներքինիներ են դարձրել. ով կարող է տանել, թող տանի»:

A decorative border surrounds the text. At the top, there is a central golden vase with a blue and purple bird perched on top. Two more blue and purple birds are flying outwards from the vase. The sides of the border feature intricate floral and scrollwork patterns in shades of purple, red, and gold. At the bottom, there are two golden vases, each containing a green plant with small blue flowers. The entire page is framed by these ornate elements.

## GOSPEL READING

Matthew 19:3-12

<sup>3</sup>The Pharisees also came to Him, testing Him, and saying to Him, “Is it lawful for a man to divorce his wife for *just* any reason?”

<sup>4</sup>And He answered and said to them, “Have you not read that He who<sup>[a]</sup>made *them* at the beginning ‘made them male and female,’ <sup>5</sup>and said, ‘For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, and the two shall become one flesh?’ <sup>6</sup>So then, they are no longer two but one flesh. Therefore what God has joined together, let not man separate.”

<sup>7</sup>They said to Him, “Why then did Moses command to give a certificate of divorce, and to put her away?”

<sup>8</sup>He said to them, “Moses, because of the hardness of your hearts, permitted you to divorce your wives, but from the beginning it was not so. <sup>9</sup>And I say to you, whoever divorces his wife, except for <sup>[b]</sup>sexual immorality, and marries another, commits adultery; and whoever marries her who is divorced commits adultery.”

<sup>10</sup>His disciples said to Him, “If such is the case of the man with *his* wife, it is better not to marry.”

<sup>11</sup>But He said to them, “All cannot accept this saying, but only *those* to whom it has been given: <sup>12</sup>For there are <sup>[c]</sup>eunuchs who were born thus from *their* mother’s womb, and there are eunuchs who were made eunuchs by men, and there are eunuchs who have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven’s sake. He who is able to accept *it*, let him accept *it*.”



# ԱՂՕԹՔ

Գրեց՝ Յովնան Արք. Տէրտէրեան



Էջմիածի՛ն, անուն նուիրական, անջնջելի արձագանգ, քանզի դարերու բովէն հասած անթիւ հոգիներու ծալքերու մէջ անդադրում աղօթք եւ դարձած, որուն մէջ կը տեսնեմ պատկերը Աստուծոյ: Ու նոյն պատկերը կը դարձնեմ քաղցրատեսիլ պատկերը հոգիիս: Հայ մարդը մանրակերտն է ու որդեգիրը Միածնաւէջ Սբ. Էջմիածնի, ո՛վ ամենախնամ Աստուած իմ սուրբ

նախնեաց:

Ընդունարան Աղօթից Աստուած մշտնջենական. ամէն աղօթասացներուն հետ այս պահուն քաղցր աղօթք ու խոնարհ սիրտ մը Քեզի կը դիմէ ու Քու լոյսին մէջ կ'ուզէ ընկղմել իր հոգին: Ընդունէ քաղցրութեամբ աղօթքն իմ անկատար եւ Քու մաքրագործող օրհնութեամբ, թող որ իմ հոգին լեցուի Անկողոպտելի Քու բարութեամբ:

# PRAYER

By Archbishop Hovnan Derderian



Etchmiadzin, a sacred place, where I see the image of God, a place turned into prayer from the depth of centuries; prayers passed on through innumerable souls that have passed through the sacred place where Christ, “The Only Begotten Descended.” O Lord, make this sacred place where Your Only Begotten

Son descended into a blessed icon in my soul and in every Armenian’s heart.

Receiver of prayers, O Eternal God, in as much as many prayers weave your crown, at this moment a sweet prayer and a humble heart beseeches you and wishes to be engulfed by your light. Hear our prayers, O Lord, and make our soul the unassailable spiritual treasury of Your Goodness.

## Փոքրիկ Ազատարարը

Գիշեր մը սուսկալի փոթորիկ մը պայթեցաւ: Փոքրիկ հովիւ մը որ իր ոչխարները կ'արածէր, աշխատեցաւ իր հօտը պաշտպանել այդ անձրեւախառն փոթորիկին դէմ: Բոլոր գիշերը իր կարելին ըրաւ ոչխարները ապահով պահելու համար:

Ատոտու կանուխ, լուսաբացին երբ իր բոլորտիքը կը դիտէր, սարսափով տեսաւ թէ գետը յորդելով քանդած է կամուրջը, եւ երկաթուղիին գիծը աւլած տարած է:

Ան գիտէր թէ քիչ վերջ նեպրնթացը պիտի անցներ անկէ, եւ անտարակոյս պիտի խորտակուէր գետին մէջ, եթէ մէկը գայն չի կեցներ: Շուտով դէպի գետ վազեց, մեծ ջանքով անկէ անցնելու փորձ ըրաւ, ու յաջողեցաւ անցնիլ միւս կողմը ուժասպառ ու վիրաւոր վիճակի մէջ: Իր մասին խորհելու ժամանակ չուներ, քիչ վերջը պատահելի՞ք ահաւոր դժբախտութիւնը գինք կը սարսափեցներ: Վնականօրէն վազեց լեռան կողմը շոքեկարգը, դիմաւորելու համար, քիչ յետոյ մեքենային ձայնը լսեց, եւ ահա շոքեկառքը, որ սուրալով կու գար, բոլոր ուժով պռոտալով նշան ըրաւ որպէսզի կեցնէ գայն, սակայն ի գուր. վարիչը առանց կարեւորութիւն տալու, նշան ըրաւ տղուն որ մէկդի քաշուի, իսկ փոքրիկ հովիւը իր հերոսական դիրքին մէջ հաստատ մնալով, շարունակեց իր փրկարար ջանքերը կատարել: Սրարշաւ երկաթուղին իր ընթացքը չի փոխեց, մինչեւ հասաւ փոքրիկին գտնուած տեղը: Իբրեւ վերջին նիգ, հերոս հովիւը, մեքենային առջեւ նետուեցաւ: Վարիչը անմիջապէս արգելակը իջեցուց եւ գերմարդկային նիգերով աշխատեցաւ շոքեկառքը կեցնել: Համբորդները յանկարծակիի եկած խուճապահար դուրս թափուեցան պատճառը հասկնալու համար, ոմանք բարկացան, բայց երբ տեսան կործանուած կամուրջը սարսափով լեցուեցան:

Նկէ՛ք ձեզի ցուցնեմ մեր ազատարարը, ըսաւ մեքենավարը, ու քիչ մը ետ երթալով ցուցուց անոնց փոքրիկ հերոսին ջախջախուած մարմինը: Եթէ ասիկա չի մեռներ,

մենք ամենքս ալ այսօր մեռած պիտի ըլլայինք ասիկա մեռաւ որպէսզի մենք ապրինք, այս փոքրիկ հերոսը մեր ազատարարն է:

Բոլոր ճամբորդները արցունքոտ աչքերով դիտեցին իրենց համար մեռնող տղեկը, որքան դիտեցին, այնքան իրենց սէրն ու յարգանքը աւելցաւ անոր հանդէպ:



Սիրելի ընթերցողներ, երբ այս պատմութիւնը կարդացիր, բնականաբար ազդուեցար, ասիկա մէկ մանրանկարն է կորուստ սուրացող մարդկութեան, եւ Յիսուս Քրիստոսի գոհաբերուող սիրոյն, ինչպէս այդ փոքրիկը իր կեանքը գոհեց ճամբորդները փրկելու համար, այնպէս ալ Յիսուս Քրիստոս իր անձը մահուան մատնեց մեզ փրկելու համար. միայն սա տարբերութիւնը կայ փոքրիկին եւ Յիսուսի գոհաբերութեամբ կատարուած փրկութեան գործին մէջ: Յիսուս թէպէտեւ բոլոր մարդկութեան համար փրկութիւնը պատրաստեց ու կատարեց, բայց ով որ հաւատայ կը փրկուի: Անիկա իսաչին վրայ մեռնելով իր արիւնը թափեց իբր ֆաւութիւն մեր մեղքերուն, ով որ ընդունի այսպէս ու հաւատայ կը փրկուի: Ուրեմն սիրելի ընթերցող, իսաչին վրայ մեռնող Փրկիչդ նայէ, Անոր նայէ ու պիտի ապրիս, որքան անոր նայիս, այնքան սէրդ ու յարգանքդ պիտի աւելնայ. «Անոր նայեցան ու լոյս առին» կ'ըսէ սաղմոսերգուն, անոր նայէ ու խաւարդ պիտի փարատի: Նայիլ հաւատալ ըսել է, հաւատայ ու պիտի փրկուիս: Հաւատա ու պիտի չամչնաս: Որովհետեւ Աստուած ա'յնքան սիրեց աշխարհը, որ մինչեւ իսկ իր միածին որդին տուաւ, որպէսզի անոր հաւատացողը չկորսուի, այլ յաւիտենական կեանք ունենայ (Յովհ. 3.16):

# SHORT STORIES

## Everyone Has a Story in Life

A 24 year old boy seeing out from the train's window shouted...

"Dad, look the trees are going behind!"

Dad smiled and a young couple sitting nearby, looked at the 24 year old's childish behavior with pity, suddenly he again exclaimed...

"Dad, look the clouds are running with us!"

The couple couldn't resist and said to the old man...

"Why don't you take your son to a good doctor?" The old man smiled and said..."I did and we are just coming from the hospital, my son was blind from birth, he just got his eyes today."

Every single person on the planet has a story. Don't judge people before you truly know them. The truth might surprise you.

## The Elephant Rope

As a man was passing the elephants, he suddenly stopped, confused by the fact that these huge creatures were being held by only a small rope tied to their front leg. No chains, no cages. It was obvious that the elephants could, at anytime, break away from their bonds but for some reason, they did not.

He saw a trainer nearby and asked why these animals just stood there and made no attempt to get away. "Well," trainer said, "when they are very young and much smaller we use the same size rope to tie them and, at that age, it's enough to hold them. As they grow up, they are conditioned to believe they cannot break away.

They believe the rope can still hold them, so they never try to break free."

The man was amazed. These animals could at any time break free from their bonds but because they believed they couldn't, they were stuck right where they were.

Like the elephants, how many of us go through life hanging onto a belief that we cannot do something, simply because we failed at it once before?

Failure is part of learning; we should never give up the struggle in life.

## ԲԱՐՈՅԱԿԱՆ ՊԱՏՄՈՒԱԾՔՆԵՐ

### ՄԱՐԴ ԸԼԼԱԼԸ ՈՒՍՈՒՄՈՎ ԿԱՄ ԴՐԱՄՈՎ Չ'ԸԼԼԱՐ...

Տարիներ առաջ աղքատ ընտանիքի մը հայրը ի գուր տեղ կը ջանար դաստիարակել իր տղան ու միշտ յուսախափ մնալով կ'ըսէր անոր ...«ՄԱՐԴ ՊԻՏԻ ՉԸԼԼԱՍ»...

Տղան ռիտով լեցուած՝ տարիներ շարունակ կը հեռանայ տունէն ու կ'ամբողջացնէ բարձրագոյն ուսում...միշտ մտքին մէջ ունենալով հորը խօսքը՝ ... "ՄԱՐԴ ՊԻՏԻ ՉԸԼԼԱՍ"...ու կը դառնայ շատ յաջող անձ մը և կը սկսի ծառայել այդ երկրի անգաւակ թագաւորին արքունիքին մէջ... գանազան յաջողութիւններ արձանագրելէ ետք կը յաջորդէ թագաւորին... ու որպէսզի ցոյց տայ իր հորը՝ թէ ՄԱՐԴ ԵՂԱԾ Է...կ'ուղարկէ իր զինուորները հորը մօտ ըսելով, որ թագաւորը զինք կ'ուզէ տեսնել...խեղճ հայրը սարսափահար ու շփոթած՝ թէ ի'նչ յանցանքի համար զինք կը տանին պալատ... կը հետեւի զինուորներուն ... կը հասնի պալատ, ծնկաչոք կը խոնարհի թագաւորին առաջ ու երբ գլուխը կը բարձրացնէ... կը տեսնէ իր գաւակը, որ կ'ըսէ իրեն.

-Տեսա՞ր,մ իշտ կ'ըսէիր...ՄԱՐԴ ՊԻՏԻ ՉԸԼԼԱՍ... բայց այսօր ես ԹԱԳԱԻՈՐ ԵՄ ու դուն իմ խեղճ հպատակս...

Հայրը տակաւին ծնկաչոք կը նայի անոր ու կ'ըսէ.

-Կրկին կ'ըսեմ... ՄԱՐԴ ՊԻՏԻ ՉԸԼԼԱՍ... երբ ալեհեր հայրդ այս ձեռով դէմդ բերել կուտաս... Թագաւոր դարձեր ես...ԲԱՅՑ ՄԱՐԴ ՉԵՍ ԵՂԱԾ ՈՒ ՄԱՐԴ ՊԻՏԻ ՉԸԼԼԱՍ...

### Կարելի՞ է ուրախանալ, վշտացնելով ուրիշները...

Օր մը երկու ընկեր ձանձրացած կը քալէին, երբ կը նկատեն թէ աղքատ մարդ մը կօշիկներն ու հագուստները գետափին ձգած, իջած է գետակ՝ ձուկ որսալու...



Առաջին ընկերը կ'ըսէ.

-Ահա եւ զբաղում, եկուր աղքատին հագուստներն ու կօշիկները պահենք ու հեռուէն դիտենք թէ որքան պիտի շուարի եւ որքան ամչցած պիտի վազէ տուն... Հաճելի կ'ըլլայ չէ՞...

Երկրորդ ընկերը կ'ըսէ.

-Խեղճ ու կրակ աղքատին տազնապի մատնելու փոխարէն, ես կ'առաջարկեմ, որ կօշիկներէն ամէն մէկուն մէջ յիսուն տօլար դնենք ու հեռուէն դիտենք, թէ որքան պիտի ուրախանայ ու որքան երջանկացած պիտի վազէ իր ընտանիքին մօտ... Աւելի հաճելի կ'ըլլայ չէ՞...

Մենք ալ մեր ուրախութիւնը երբեք չհիմնենք ուրիշին դժբախտութեան վրայ...

Արդեօք անելի լաւ պիտի չ'ըլլա՞ր առնել աղքատին կօշիկները, բայց ոչ թէ պահելու համար, այլ՝ առաջին ընկերոջ գլխուն հարուածելու...

### **Լաւ տրամադրուինք, որ լաւ տեսնենք...**

Ժամանակին, գեղեցիկ գիւղի մը մէջ, տուն մը կար, որ կը կոչուէր «հազար հայելիներով տունը»:

Երջանիկ շնիկ մը, իմանալով այս տան մասին, կ'ուզէ այցելել, կը հասնի, վազելով կը մտնէ այդ տունը ... աջ-ձախ կը նայի ... իր նման հազարաւոր ուրախ շնիկներ կը տեսնէ, որոնք իրենց պոչիկները կը շարժէին: Շատ կ'ուրախանայ ու մտքէն կ'ըսէ.

-Այս ինչ հիանալի տեղ է, ես յաճախ պիտի այցելեմ այս տունը...

Նոյն գիւղին մէջ, ուրիշ շնիկ մըն ալ կ'ապրէր, որ միշտ դժգոհ էր ու խոժոռ դէմք ունէր, տեսնելով ուրախ շնիկին այդ տունէն ուրախ դուրս ելլելը, կ'որոշէ ինքն ալ մտնել ու կ'ըսէ.

-Տեսնեմ այս տխմարը ինչո՞ւ այսքան երջանիկ է ու պարապ-պարապ կը խնդայ:

Կը մտնէ ներս ու երբ աջ-ձախ կը նայի, իր նման հազար հատ տխուր ու յօնքերը կիտած շնիկներ կը տեսնէ ու կ'ըսէ.

-Այս ինչ վախնալիք տուն մըն է եղեր, ու վազելով կ'ելլէ դուրս ու կ'որոշէ անգամ մըն ալ հոն ոտք չդնել:

Այս պատմուածքը նման է մեր կեանքին... երբ լաւ տրամադրութեամբ դիտենք մեր չորս դին... ամէն ինչ հաճելի ու դրական կը տեսնենք, Իսկ երբ ջղային ու անտրամադիր ենք, ուր ալ երթանք , ինչ ալ ընենք՝ այդ վատ տրամադրութիւնը կը հետնի մեզ...

## ՄՍՏԱՆԱՆ

Սատանան հայտնվում է մի մարդու մոտ եւ մտածում. «Չգայթակղէ՞մ այս մարդուն: Ու նրան ասում.

Տո՛ւր ինձ քո հոգին, եւ ես քեզ ցույց կտամ՝ որքա՛ն լավն ու գեղեցիկ է դժոխքը: Համաձայնվեց մարդը, ուզեց մի կարճ ժամանակով գնալ, նախապես տեսնել, թե ինչ է կատարվում դժոխքում: Նրանք իջան ընկած հրեշտակի հետ դժոխք. այնտեղ ձայներ էին, զվարճանք, գեղեցկություն, ամենուրեք ուրախ մարդիկ, լի՝ համեղ ուտեստներով, ամեն ինչ պարզապես հիանալի էր: Մարդը նայեց շուրջըդուրը, շրջեց ամենուր. եւ սատանան հարցրեց նրան. «Դե՞, հոգիդ տալի՞ս ես»: Մտածեց մարդը. «Դե՛, քանի որ դժոխքն այսքան հիանալի է. իսկ ինչո՞ւ ոչ»: Այնուհետեւ մի փոքրիկ դեւ հայտնվեց՝ ձեռքին պայմանագիր, մարդը ստորագրեց այն եւ վերադարձավ սովորական կյանք:

Շատ տարիներ անցան եւ նրա ժամանակը հասավ ... Մարդը մահացավ, եւ ըստ պայմանագրի՝ գնաց դժոխք: Սակայն այնտեղ լիակատար գարշահոտություն էր, եռացող կաթսաներ, տանջվող, մեղավորներ, ճչոցներ,

դեւերը տապակում, այրում, եփում էին մարդկանց, փշոտ նիզակներով ծակծկում: Մարդը սկսեց տագնապով փնտրել սատանային, գտավ նրան, մոտեցավ եւ հարցրեց.

Լսի՛ր, դու ինձ լրիվ ա՛յլ բան էիր ցույց տվել, թե ինչքան հիանալի է ամեն ինչ. սա ի՞նչ է: Եւ Սատանան պատասխանեց. Է՛հ, սիրելի՛ս, մի՛ շփոթիր տուրիզմն ու քաղաքացիությունը:

*ՄՍՏԹԷՈՍ 7:13 «Ինչքան լայն է դուռը եւ ընդարձակ՝ ճանապարհը, որ դեպի կորուստ է տանում, եւ բազմաթիվ են նրանք, որ մտնում են»:*

### *Short Sermon*

Even if your life is almost ending and you are still striving against something wrong, it's a good thing that you are still trying. Your trials mean that you love God and accordingly, you will have a place in the eternal life.

If you want to tell God “ I love you”, tell him “Thank you Lord”... They are both the same. The “thank you” that arisen in times of trouble has a different taste... what does this means? When you give thanks to God for earning a lot of money, or when you give thanks for success these are normal situations... But what about thanking God for a trial, or for any sort of loss, for a problem... or for pain. This kind of giving thanks means a lot God... what does it means? It's like you are telling God: “O Lord, I love you no matter what, Do whatever You want and I will still love you.” I will keep on loving you no matter what You do to me...and I will keep thanking You. Because I am certain You won't do me anything but that which is good. I am Your son do whatever You want... let me pass through some pain, rebuke me, straighten my way, test me, check me up... If I am leading in a vain way, lead me to the eternal path... I will keep on loving You. This reveals what's inside us my dears, why?

We give thanks when there are no problems and everything is going well through we don't even give a heartfelt thanks... we just say the word of thanks and that's it. But when things are not going as we expect or want, for instance, the Green card was delayed... or the kids are not doing well at school or you are in debt and unable to pay... or a problem occurred in Egypt, you realize that your prayers will be overwhelmed by sorrow... requests nagging... and you stopped giving thanks So what!... Keep on giving thanks.

I will cherish you Lord because you embrace...

Sometimes a man or a woman comes to me deprives from love, I mean they were raised in a harsh way and this boy or man tells me "Father I wish God to take me in His arms and embrace me" he says that, I want a hug, I want to feel this; want to feel what I have lost. When I watch it in a movie, I get jealous... When I read it in books, I keep crying. Why are these people satiated with love and I can't find it, and of course, some of them surrender themselves to the devil to find the missing love. Can you imagine when someone takes time alone with God, or stands in front of the altar, or enjoys God's blessings would say such words: "His left under my head and His right holds me" It means he reached the extent of feeling that God is taking Him in His arms. Is that possible? Yes, of course, it is... Do you think this hug needs to be physical one so what you can feel it? This is a feeling... and a feeling is not so hard to reach. David says: My mom and dad left me, and the Lord supported me; I will cherish you Lord because You embraced me So, can you reach that extent... When you feel everyone doesn't care about you and your world is upside down. Go pray and tell God take me in your arms. I want to say it from my heart " His left under my head and His right holds me" I won't sleep till I feel that I'm sleeping in your arms , because you are my father, my bridegroom and my everything.



## **ST. KEVORK ARMENIAN CHURCH**

will be observing

St Mary's Day and the Blessing of the  
Grapes. We invite you to participate in  
this celebration and bake sale fundraiser.

*AUGUST 16TH*

*BADARAK 11-1PM (MAX 25 PEOPLE)*

*DRIVE-THRU 1-3PM*



**PLEASE RSVP**



with your order of Armenian traditional pastries and  
grapes.

The Ladies Society will be hosting a bake  
sale to celebrate St. Mary's day.

[Please click the link to let us know if you would  
like to order anything from the drive-thru Bake  
Sale, or will be attending the Badarak Services](#)